

СУБТИТРОВАНИЕ КАК СПОСОБ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Термин *субтитр* состоит из двух морфем: приставки *суб* (от лат. *sub*), обозначающей «расположение внизу под чем-либо», и корня *титр* (от фр. *titre*), обозначающего «вступительную надпись или пояснительный текст в кинофильме». Предшественниками субтитров были титры, в том числе интертитры – разновидность титров, отдельные кадры пояснительных текстов, комментирующих события или реплики героев. Интертитры широко использовались в немом кино, а в звуковом кино сохранились преимущественно заглавные и заключительные титры.

Перевод кинофильмов с помощью субтитров используется на международных кинофестивалях, в прокате, а также в образовательных целях. Особенно популярен такой способ перевода в некоторых европейских странах ввиду различных факторов, например, наличие нескольких государственных языков и небольших производственных затрат в сравнении с дубляжом.

Реципиенты аудиовизуальных материалов одновременно являются зрителями, слушателями и читателями. Они практически не могут повлиять на скорость поступления сенсорной информации по разным каналам, вынуждены обрабатывать ее в навязанном им темпе, подстраивая под это стратегию семантического синтеза. Информация обрабатывается сразу на нескольких

уровнях декодирования. Чаще всего деятельность по восприятию аудиовизуального произведения осуществляется в полуавтоматическом режиме непрерывного семантического синтеза.

Сегодня специалисты в области аудиовизуального перевода работают над обеспечением цифровой доступности аудиовизуальных произведений для аудиторий с особыми когнитивными потребностями. Речь идет о слабослышащих и слабовидящих людях. Для них требуется создание особого рода субтитров и звуковых описаний видеоряда фильмов и сериалов.

Существует несколько классификаций перевода аудиовизуального произведения. А. В. Козуляев предлагает классификацию, которая включает в себя техники для перевода аудиовизуального текста в общем:

- перевод для закадрового озвучивания (voice-over);
- перевод для двухмерного субтитрования;
- перевод для дублирования (художественные и анимационные фильмы);
- перевод под полный дубляж (lip-sync);
- перевод для трехмерного субтитрования (ссылка).

Самыми распространенными из этих техник стали дублирование и субтитрование. В. Е. Горшкова объясняет это влиянием различных факторов: социально-экономических, культурных, политических и идеологических. Например, в Испании в эпоху режима Франко в кинематографе допускалось использование только официального государственного языка.